

RU

Англоязычные фразеологические номинации лица
современного немецкого языка: гендерный аспект

Нефедова Л. А., Усачева А. В.

Аннотация. Цель данного исследования – выявить гендерные особенности лексикографической и дискурсивной репрезентации англоязычных фразеологических номинаций лица современного немецкого языка. Научная новизна работы заключается в том, что в ней впервые рассматриваются вопросы гендерной специфики лексикографической и дискурсивной интеграции в немецкий язык фразеологических номинаций лица, являющихся прямыми заимствованиями из английского языка. Полученные результаты показали, что основные толковые словари современного немецкого языка не выработали единых принципов лексикографической репрезентации гендерно маркированных англоязычных фразеологических номинаций лица, в первую очередь феминитивов. В современных немецкоязычных средствах массовой информации широкое распространение получают не отраженные в словарях фемининные и гендерно инклюзивные формы англоязычных номинаций лица как инструменты маркетинга, основным свойством которых является выражение политкорректного отношения ко всем людям независимо от реализуемых ими гендерных ролей. Вариативный потенциал англоязычных фразеологических номинаций лица открывается только благодаря наблюдению за современными дискурсивными практиками, для которых такие понятия, как политкорректность и инклюзивность, имеют первостепенное значение.

EN

English-language phraseological nominations of persons
in modern German: a gender aspect

L. A. Nefedova, A. V. Usacheva

Abstract. The study aims to identify the gender characteristics of the lexicographic and discursive representation of English-language phraseological nominations of persons in modern German. The work is novel in that it is the first one to examine the issues of gender specificity of lexicographic and discursive integration into German of phraseological nominations of persons, which are direct borrowings from English. The results obtained showed that the main explanatory dictionaries of modern German have not developed unified principles of lexicographic representation of gender-marked English-language phraseological nominations of persons, primarily feminatives. In modern German-language media, feminine and gender-inclusive forms of English-language nominations of persons, not reflected in dictionaries, are widespread as marketing tools, the main property of which is the expression of a politically correct attitude towards all people, regardless of the gender roles they fulfill. The variational potential of English-language phraseological nominations of persons is revealed only through observation of modern discursive practices, for which concepts such as political correctness and inclusivity are of paramount importance.

Введение

Ученые, изучающие проблемы заимствований, обращают внимание на то, что «обогащение языка происходит не только за счет появления новых слов, но и за счет пополнения его новыми устойчивыми выражениями» (Москалюк, Москалюк, 2022, с. 2292). Современный немецкий язык активно пополняется новыми англоязычными фразеологическими единицами. Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью изучения в современном немецком языке процессов интеграции англоязычных фразеологических номинаций лица, поскольку они обладают особой гендерной значимостью.

Рассматриваемые нами англоязычные фразеологические номинации лица в немецком языке нашли отражение в словарях неологизмов. Они стали активно заимствоваться немецким языком, начиная с 90-х годов

XX века, отличаясь от характерных для немецкого языка однословных номинаций отдельным написанием. В дальнейшем в процессе ассимиляции таких номинаций в немецком языке стало распространяться их слитное и дефисное написание, что позволило рассматривать эти единицы не как устойчивые словосочетания, а как сложные слова. В целом разделение номинаций лица на устойчивые словосочетания и сложные слова является формальным признаком, и корпус англоязычных фразеологических номинаций лица в немецком языке не является строго фиксированным. При выявлении англоязычных фразеологических номинаций лица в немецком языке мы ориентировались в первую очередь на Словарь неологизмов, в котором они были впервые лексикографически зафиксированы (www.owid.de/).

Признак новизны англоязычных фразеологических номинаций лица позволяет рассматривать их в качестве актуальных для современного мира номинаций, не содержащих гендерных стереотипов и отражающих общий тренд апеллировать ко всем гендерным идентичностям.

Как показал анализ структуры англоязычных фразеологических номинаций лица относительно их гендерной референции, они могут быть разделены на номинации, обозначающие мужчин и женщин, лиц всех гендерных идентичностей, и номинации, имеющие симметричные гендерные формы, которые соотносятся с мужчинами (основная форма) и женщинами (мовированная форма).

Словари являются теми источниками информации, которые фиксируют и кодифицируют вхождение иноязычных заимствований в систему принимающего языка. Основной путь закрепления заимствований ведет от словарей неологизмов к основным толковым словарям: в немецком языке это Словарь неологизмов (<https://www.owid.de/>) и самые авторитетные толковые словари: Цифровой словарь немецкого языка DWDS (<https://www.dwds.de/>) и Словарь DUDEN Online (<https://www.duden.de/>).

Обратим внимание на то, что словари часто не отражают объективную информацию о реальном языковом употреблении, которую можно получить только наблюдая за функционированием языка в речи, прежде всего в дискурсе современных средств массовой информации (СМИ). Самым быстрым и простым способом получения такой информации является обращение к электронным текстам онлайн-версий печатных изданий.

Объектом данного исследования являются фразеологические номинации лица современного немецкого языка, заимствованные напрямую из английского языка, начиная с 90-х годов XX века.

Для достижения цели исследования были сформулированы следующие задачи:

- отобрать из Словаря неологизмов англоязычные фразеологические номинации лица современного немецкого языка;
- рассмотреть дефиниции англоязычных фразеологических номинаций лица в Словаре неологизмов и основных толковых словарях немецкого языка DWDS и DUDEN Online в гендерном аспекте;
- установить гендерные особенности лексикографической репрезентации англоязычных фразеологических номинаций лица;
- проанализировать гендерную специфику употребления англоязычных фразеологических номинаций лица в современных дискурсивных практиках немецкоязычных СМИ;
- выявить новые фемининные и гендерно инклюзивные англоязычные фразеологические номинации лица, функционирующие в современном дискурсе немецкоязычных СМИ.

Выбор методов исследования обусловлен целью и совокупностью поставленных задач. Прежде всего, для отбора материала исследования использовался метод сплошной выборки англоязычных фразеологических номинаций лица из Словаря неологизмов. Последующий словарный анализ дефиниций позволил выявить гендерную специфику семантики англоязычных фразеологических номинаций лица, зафиксированных словарями немецкого языка. С помощью описательно-аналитического метода была определена роль фемининных и гендерно инклюзивных форм, активно используемых в дискурсивных практиках современных немецкоязычных СМИ.

Материал исследования – Словарь неологизмов и толковые словари современного немецкого языка DWDS и DUDEN online, а также актуальные тексты на немецком языке, размещенные на веб-сайтах в открытом доступе, которые рассматривались в качестве примеров современных дискурсивных практик немецкоязычных стран.

Теоретической базой послужили работы российских и зарубежных ученых, проводивших исследования по общим и частным проблемам фразеологии (классификация фразеологизмов немецкого языка (Burger, 2010), актуальные тренды изучения фразеологии (Costa, Ewert-Kling, Langer et al., 2018; Gondek, Jurasz, Staniewski et al., 2022)) и гендерной лингвистике: гендерные аспекты фразеологии, фразеологизмы как гендерные экспликативы (Зыкова, 2002; Першай, 2014; Буянова, Волошина, 2017; Петрушкина, 2018; Насруллаева, 2018; Мукасева, 2024; Nasrullaeva, 2024).

Практическая ценность исследования заключается в том, что его основные результаты могут найти применение в спецкурсах по фразеологии современного немецкого языка и гендерной лингвистике, а также на практических занятиях по лексикологии и стилистике современного немецкого языка.

Обсуждение и результаты

Заимствованная из английского языка лексика активно интегрируется в систему современного немецкого языка, особое место в её составе занимают фразеологические единицы, которые являются прямыми заимствованиями (Нефедова, Поляков, 2015; Nefedova, Polyakov, 2015). На первом этапе новые фразеологизмы

фиксируются словарями неологизмов, а затем те из них, которые начинают активно употребляться современными СМИ и в повседневной коммуникации, включаются в словники толковых словарей. Основные толковые словари немецкого языка, к которым относятся Цифровой словарь современного немецкого языка DWDS и словарь DUDEN, представлены в электронной версии, благодаря чему их состав постоянно обновляется. Словари неологизмов выполняют, таким образом, роль основных источников пополнения лексики современного языка.

Рассмотрим в связи с этим сначала лексикографическую репрезентацию англоязычных фразеологических номинаций лица в немецком языке, которые представлены идиомами и коллокациями, начав со Словаря неологизмов (<https://www.owid.de/>).

1. Лексикографическая репрезентация англоязычных фразеологических номинаций лица

Основным трендом современного немецкого языка является употребление гендерно симметричных номинаций мужчин и женщин. Фемининные номинации (феминитивы) обозначают лиц женского пола и представляют собой формы, гендерно симметричные маскулинным формам. Редакция Словаря DUDEN включила в его словник 12 000 фемининных номинаций, некоторые из которых созданы искусственно, как отмечает австрийская газета “Kleine Zeitung” в статье от 20.02.2021 г. (https://www.kleinezeitung.at/kultur/5940380/12000-Kunstbegriffe_Gendern-laut-Duden_Von-der-Gaestin-bis-zur).

Практически для всех номинаций, обозначающих мужчин, в словарях теперь приводится производная оценочно нейтральная номинация для обозначения женщин. Проявление этого тренда наблюдается и в системе фразеологических номинаций лица.

В современном немецком языке фразеологические номинации лица представляют собой фразеологизмы, имеющие две формы: маскулинную и фемининную, например: *ein Mann von Welt* / *eine Frau von Welt* (досл. ‘светский мужчина’ / ‘светская женщина’, в переводе на русский язык ‘светский человек’) (Нефедова, 2024). Электронный фразеологический словарь немецкого языка Redensarten-Index представляет обе формы фразеологических номинаций лица через слэш, реализуя принцип гендерной инклюзивности в современной фразеологии немецкого языка: *eine Frau* / *ein Mann von Welt* (https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=Mann+von+Welt&bool=relevanz&gawoe=an&sp0=rart_ou&sp1=rart_varianten_ou).

При этом в немецко-русских словарях по-прежнему фиксируется только маскулинная форма *ein Mann von Welt*, которая традиционно переводится на русский язык как *светский человек*.

Как показал наш анализ новых англоязычных фразеологических номинаций лица в современном немецком языке, они также активно подвергаются процессу гендерного симметрирования. Приведем далее примеры гендерно симметричных номинаций.

Гендерно симметричные номинации: *Personal Trainer, der* – *Personal Trainerin, die* ‘фитнес-тренер’ (‘фитнес-тренер (мужчина)’ и ‘фитнес-тренер (женщина)’).

Словарь неологизмов

Лемма (базовая, словарная форма слова или устойчивого словосочетания): *Personal Trainer, der* (маскулинная форма)

Отметим, что Словарь неологизмов фиксирует англоязычные формы на момент их вхождения в немецкий язык. Поэтому зафиксирована только форма с артиклем мужского рода как форма общего рода.

Дефиниция: *Fitnesstrainer, der einen Kunden exklusiv beim Training betreut.* / фитнес-тренер, который курирует клиента исключительно во время тренировки; индивидуальный тренер (здесь и далее перевод выполнен авторами статьи. – Л. Н., А. У.).

Данная коллокация употребляется с конца 90-х годов в немецком языке (Neologismus der 90-er Jahre). Поскольку для однословных обозначений лиц в немецком языке с 80-х годов XIX века характерно, наряду с маскулинными формами, использование мовированных фемининных форм с суффиксом женского рода *-in*, в толковых словарях видим две формы фразеологической номинации лица.

Словарь DWDS

Лемма 1: *Personal Trainer, der*

Дефиниция: *Fitnesstrainer, der eine Person individuell betreut und sportlich trainiert, um ihre körperliche Fitness zu erhalten oder zu steigern.* / фитнес-тренер, который оказывает индивидуальную поддержку и проводит тренировки для поддержания или улучшения физической формы.

Лемма 2: *Personal Trainerin, die*

Дефиниция: *Fitnesstrainerin, die eine Person individuell betreut und sportlich trainiert, um ihre körperliche Fitness zu erhalten oder zu steigern.* / фитнес-тренер (женщина), которая оказывает индивидуальную поддержку и проводит тренировки для поддержания или улучшения физической формы.

Нормой в настоящее время признается также слитное написание *Personaltrainer, der* и *Personaltrainerin, die* как выражение частичной ассимиляции номинаций в современном немецком языке, что фиксируется данным словарем.

Словарь DUDEN online

Лемма 1: *Personal Trainer, der*

Дефиниция: *zur individuellen Betreuung einzelner Kundinnen und Kunden engagierter Fitnesstrainer.* / фитнес-тренер для индивидуальной поддержки клиентов.

Лемма 2: *Personal Trainerin, die*

Дефиниция: zur individuellen Betreuung einzelner Kundinnen und Kunden engagierte Fitnesstrainerin. / фитнес-тренер (женщина) для индивидуальной поддержки клиентов.

Если в словаре DWDS для семантизации обеих форм фразеологической номинации лица используется нейтральное слово *Person* 'лицо', то в словаре DUDEN online – симметричные формы мужского и женского рода *Fitnesstrainer – Fitnesstrainerin*.

В данном случае исходная форма номинации лица имеет морфологически маркированную маскулинную форму с суффиксом мужского рода *-er*, поэтому создание симметричной фемининной формы с суффиксом *-in* соответствует нормам развития современного немецкого языка. Однако, как показывает следующий пример, данный принцип реализуется не во всех случаях.

Номинация *Best Ager, der* 'бестэйджер'

Словарь неологизмов

Лемма: *Best Ager, der*

Словарь неологизмов включает одну словарную статью *Best Ager, der* (номинация лица, образованная от англ. *best age* 'лучший возраст').

Дефиниция: von der Werbung umworbene Person im mittleren Lebensalter, die über körperliche und geistige Frische sowie über Kaufkraft verfügt. / человек среднего возраста, обладающий физической и умственной свежестью и покупательной способностью, на которого нацелена реклама.

Данный фразеологизм является неологизмом нулевых годов XXI в. (Neologismus der Nullerjahre). При этом Словарь неологизмов классифицирует фразеологизм как псевдоанглицизм (не заимствованное из английского языка устойчивое словосочетание, а образованное в немецком языке способом эксплицитной деривации от *best age*), соответствующий английский термин – *consumer older over 40*.

Словарь DWDS

Лемма: *Best Ager, der*

В словаре DWDS зафиксирована только форма мужского рода *Best Ager, der*.

Дефиниция: Mitglied der Generation der über Fünfzigjährigen. / представитель поколения тех, кому за пятьдесят; бестэйджер.

Словарь DUDEN online

Лемма: *Best Ager, der*

В словаре DUDEN online представлена также только маскулинная номинация *Best Ager, der*.

Дефиниция: Person, die zur anspruchsvollen, konsumfreudigen Kundengruppe der über 40- bzw. 50-Jährigen gehört. / человек, принадлежащий к группе взыскательных, ориентированных на потребление клиентов старше 40 или 50 лет.

Таким образом, в данном случае мы наблюдаем, что англоязычная фемининная фразеологическая номинация не представлена в толковых словарях немецкого языка DWDS и DUDEN online.

Гендерная симметрия в словаре DUDEN online отражена, однако, в номинациях, которые пишутся слитно и относятся к сложным словам, что свидетельствует об их морфологической ассимиляции в системе немецкого языка: *Bestager, der – Bestagerin, die*.

Фемининная номинация определяется как weibliche Person, die zur anspruchsvollen, konsumfreudigen Kundengruppe der über 40- bzw. 50-Jährigen gehört. / лицо женского пола, принадлежащее к группе взыскательных, ориентированных на потребление клиентов старше 40 или 50 лет.

Следовательно, можно констатировать, что в толковых словарях немецкого языка отсутствует единообразное лексикографическое отражение данного понятия.

Номинация *Digital Native, der* 'цифровой абориген', 'абориген цифрового мира', 'уроженец цифрового мира'

Номинации лица, связанные с цифровизацией современного общества, нашли отражение и посредством фразеологических номинаций лица, заимствованных из английского языка. Термином, обозначающим людей, которые выросли в эпоху цифровых технологий, является англицизм *Digital Native*.

Словарь неологизмов

Лемма: *Digital Native, der*

Данный фразеологизм, согласно Словарю неологизмов, является также неологизмом нулевых годов (Neologismus der Nullerjahre).

Дефиниция: jemand, der mit digitalen Technologien wie Computer, Internet, Handy groß geworden ist und dadurch mit diesen sehr versiert umgeht. / кто-то, кто вырос с цифровыми технологиями, такими как компьютеры, Интернет и мобильные телефоны, и поэтому очень искусно ими пользуется.

В справке о происхождении фразеологизма показана метафоричность нового термина посредством противопоставления антонимической пары аборигены – иммигранты: в 2001 году американский специалист по компьютерам Марк Пренски (Marc Prensky) ввел термин, который стал названием его эссе: "*Digital Natives, Digital Immigrants*", русск. «цифровые аборигены» и «цифровые иммигранты» (Prensky, 2001).

В Словаре неологизмов приводится форма без артикля, но в разделе «Грамматика» указывается, что данная форма является маскулинной: *Maskulinum (Digital Native, der)*.

Словарь DWDS

Лемма: *Digital Native, der (или) die*

Дефиниция: Person, die seit ihrer Kindheit Zugang zu modernen Informationstechnologien hat, mit und in ihnen aufgewachsen ist. / человек, который с детства имел доступ к современным информационным технологиям, вырос с ними и в них.

Словарь DWDS учитывает гендерный фактор в современном немецком языке, указывая две формы артикля и объединяя в одной словарной статье маскулинную и фемининную формы.

Словарь DUDEN online

Лемма: *Digital Native, der*

Дефиниция: Person, die mit digitalen Technologien aufgewachsen ist und in ihrer Benutzung geübt ist. / человек, выросший с цифровыми технологиями и умеющий ими пользоваться.

В словаре DUDEN online приводится только форма с артиклем мужского рода как форма общего рода. Здесь следует обратить внимание на то, что в словаре DUDEN online базовые маскулинные и мовированные фемининные формы приводятся в разных словарных статьях. Поскольку мовированная фемининная форма в немецком языке образуется, как правило, с помощью суффикса *-in* симметрично маскулинной форме с суффиксом *-er*, её создание представляет собой замену одного суффикса другим. Базовая заимствованная форма англицизма *Native* гендерно не маркирует лексическую единицу, и поэтому не возникает потребности в создании словарного фемининного эквивалента. В случае такой гендерно нейтральной формы её гендерная апелляция в коммуникации находит отражение в употреблении артикля мужского и женского рода, что и показывает толковый словарь DWDS.

Таким образом, можно констатировать: несмотря на то, что фразеологизмы типа *Digital Native* используются в немецком языке почти 25 лет, основные толковые словари немецкого языка не могут выработать единые принципы лексикографической репрезентации гендерного аспекта номинаций лица.

Номинация *High Potential, der* 'высокоперспективный сотрудник'

Словарь неологизмов

Лемма: *High Potential, der*

Дефиниция: junger Akademiker, der beste fachliche und soziale Kompetenzen und damit geeignete Voraussetzungen für eine Führungsposition besonders in einem international tätigen Unternehmen hat. / молодой выпускник вуза, обладающий превосходными профессиональными и социальными навыками и, таким образом, подходящей квалификацией для руководящей должности, особенно в компании, ведущей деятельность на международном уровне.

Идиома употребляется с конца 90-х годов XX века в немецком языке (Neologismus der 90-er Jahre).

Словарь DWDS

В словаре DWDS данный фразеологизм не представлен.

Словарь DUDEN online

Лемма: *High Potential, der*

Словарь включает только форму мужского рода *High Potential, der*.

Дефиниция: überdurchschnittlich qualifizierte Nachwuchskraft. / младший персонал с квалификацией выше среднего.

Таким образом, перед нами еще один пример отсутствия лексикографического единообразия в гендерно корректном отражении фразеологических номинаций лица немецкого языка.

В заключение этого раздела для наглядности представим рассматриваемый материал в форме таблицы (Таблица 1).

Таблица 1. Лексикографическая репрезентация англоязычных фразеологических номинаций лица

Словарь неологизмов (www.owid.de/)	Толковый словарь DWDS (https://www.dwds.de/)	Толковый словарь DUDEN online (https://www.duden.de/)
<i>Personal Trainer, der</i>	<i>Personal Trainer, der Personal Trainerin, die</i> <i>Personaltrainer, der Personaltrainerin, die</i>	<i>Personal Trainer, der Personal Trainerin, die</i> -
<i>Best Ager, der</i>	<i>Best Ager, der</i> -	<i>Best Ager, der</i> <i>Bestager, der</i> <i>Bestagerin, die</i>
<i>Digital Native, der</i>	<i>Digital Native, der (или) die</i>	<i>Digital Native, der</i>
<i>High Potential, der</i>	-	<i>High Potential, der</i>

Из Таблицы 1 видно, что все рассматриваемые в данной статье англоязычные фразеологические номинации лица по-разному представлены в толковых словарях DWDS и DUDEN online: словарь DWDS включает однословные номинации *Personaltrainer, der* и *Personaltrainerin, die*, а словарь DUDEN online – *Bestager, der* и *Bestagerin, die*; фемининная форма номинации *Digital Native, der* отсутствует в словаре DUDEN online, а в словаре DWDS приводится одна форма с артиклями мужского и женского рода; номинация *High Potential, der* не имеет фемининной формы в словаре DUDEN online, в словаре DWDS она полностью отсутствует.

Таким образом, феминитивы еще не заняли равноправного места в толковых словарях современного немецкого языка: мы наблюдаем сложности этого процесса.

Перейдем далее к рассмотрению вопроса о дискурсивной репрезентации англоязычных фразеологических номинаций лица.

2. Дискурсивная репрезентация англоязычных фразеологических номинаций лица

Для англоязычных фразеологических номинаций лица характерна большая дискурсивная вариативность. Представим далее дискурсивную репрезентацию описанных выше в словарях немецкого языка англоязычных фразеологических номинаций лица, демонстрирующих в дискурсе современных СМИ большое разнообразие форм.

Фемининные номинации

Номинация *Best Ager* и её формы, учитывающие гендерный фактор, активно используются в маркетинге, выполняя эвфемистическую функцию. В современном немецкоязычном дискурсе часто встречается мовированная фемининная номинация *Best Agerin, die*. Как и у однословных номинаций лица гендерным маркером фемининности служит суффикс *-in*.

(1) **Kreative Best Agerin** Wien. *Ich bemale Taschen in liebevoller Handarbeit* (https://www.facebook*.com/kreative.bestagerin/). / Креативная бестэйджер Вены. Я с любовью расписываю ручную сумки.

Фемининная номинация *Best Agerin* является в данном примере способом саморепрезентации женщины, занимающейся предпринимательской деятельностью.

(2) *Von der surfenden Mutter bis hin zur motorradfahrenden Best Agerin – im Mittelpunkt stehen echte Frauen, die bei bonprix die passende Mode für ihr Leben finden* (<https://cherrypicker.de/portfolio/bonprix-2/>). / От мам-серфингисток до байкерш-бестэйджеров – в центре внимания настоящие женщины, которые находят в bonprix подходящую им моду для жизни.

Интернет-магазин Бонприкс рекламирует одежду и обувь для «настоящих» женщин: от молодых матерей, занимающихся серфингом, до едущих на мотоцикле взыскательных женщин старше 50.

(3) *Ich komme jetzt in ein Alter, wo ich als künftige Best-Agerin von den Katalog-Dialogpost-Vermarktern "getargeted" werde* (<https://hospiz-sinus.de/unsere-best-agerin-verena-verraet-wie-sie-sich-fit-haelt/>). / Сейчас я достигла возраста, когда меня начинают рассматривать как будущего бестэйджера, сотрудника почтового маркетинга, рекламирующего каталоги.

Как показывают вышеприведенные примеры, наряду с отдельным написанием номинации встречается написание с помощью дефиса, благодаря которому устойчивое словосочетание трансформируется в сложное слово.

Фемининная номинация употребляется также в форме множественного числа:

(4) *Die heiß ersehnte Fortsetzung der sympathischen Erfolgskomödie rund um vier Best-Agerinnen kommt nun auch zu uns ins Kino* (<https://www.kinoimkesselhaus.at/en/programm/book-club-ein-neues-kapitel/577>). / Долгожданное продолжение успешной комедии о четырех женщинах бестэйджерах теперь выходит в наших кинотеатрах.

Номинация *Best Ager* имеет синонимичные речевые (лексикографически не зафиксированные) формы *Silver Ager* (от *silver age* 'серебряный возраст'), также *Golden Ager*. Так завуалированно называют активных зрелых людей (людей с сединой). Фемининная форма *Silver Agerin* – не исключение в современном дискурсе СМИ:

(5) *Darstellerin (w/d) "Silver Agerin" für einen Werbedreh* (https://de.stagepool.com/schauspielerin/237468/darstellerin_wd_silver_agerin_fur_einen_werbedreh). / Актриса (ж / «лицо другого пола») зрелого возраста (*Silver Agerin*) для рекламных съемок.

Данная фемининная форма используется в рекламном объявлении.

Расширенные фемининные номинации *weibliche Best Ager, Best Ager Frauen, Best Ager Damen*

Одним из вариантов обозначения женщин во множественном числе служит форма, маркером фемининности которой является уточнение при помощи прилагательного *weiblich* 'женский': *weibliche Best Ager* 'женщины за 50'. Так, благодаря процессу гибридации языковых форм посредством добавления немецкого прилагательного *weiblich* англицизм *Best Ager* интегрируется в немецкоязычную коммуникацию, выполняя свою номинативную функцию.

Другие варианты – *Best Ager Frauen, Best Ager Damen* 'женщины, дамы в «лучшем возрасте»' – также расширенный, уточняющий вариант фемининной номинации с помощью добавления прямых фемининных маркеров *Frauen, Damen*. Номинация *Best Ager* в этом словосочетании нейтрализует основную сему «лицо, человек», сохраняя только признак «возраст» (дамы определенного возраста).

(6) *Einsatzmöglichkeiten für Best Ager Frauen* (<https://www.the-models.de/de/blog/senior-models/erfolgsmotoren-fuer-maennliche-und-weibliche-best-ager-models>). / Возможные варианты применения для женщин «лучшего возраста» (бестэйджеров).

(7) *Best Ager & Seniorenmodels Damen* (<https://www.the-models.de/de/best-ager-agentur/damen>). / Модели & дамы «лучшего возраста» (бестэйджеры).

Такой заголовок имеет одна из современных рекламных статей. Вариант этой номинации в тексте статьи: *weibliche Best Ager & Seniorenmodels*. Номинация *Damen* заменяется прилагательным *weiblich*, что свидетельствует о синонимичности номинаций и демонстрирует номинативную полиапеллируемость в немецком языке в аспекте гендера.

То, что прилагательное *weiblich* используется в качестве уточняющего фемининного маркера в нейтральных англоязычных номинациях, показывают примеры его употребления и в других номинациях лица.

Например, не имеющая фемининной формы в немецком языке номинация *Digital Native* для маркировки того, что речь идет о женщинах, также сопровождается прилагательным *weiblich*.

(8) *Jedoch ist Digitalisierung noch immer vordergründig männlich geprägt – bis jetzt. Denn die Digitalisierung birgt auch ein großes Karrierepotenzial für Frauen. Wie (weibliche) Digital Natives auf digitale Jobs vorbereitet werden und was dabei noch zu tun ist* (https://ideas.repec.org/h/spr/sprchp/978-3-658-26893-0_4.html). / Однако цифровизация по-прежнему преимущественно мужская сфера – до сих пор. Цифровизация также несет в себе большой карьерный потенциал для женщин. Как (женщин) цифровых аборигенов готовят к цифровым профессиям, и что еще нужно сделать.

В данном примере гендерно немаркированная форма множественного числа *Digital Natives* для того, чтобы показать, что речь идет о женщинах, уточняется при помощи прилагательного *weiblich*.

Этот же прием используется и в случае употребления номинации *High Potentials*:

(9) *Welche Strategien haben Arbeitgeber, um weibliche High Potentials zu gewinnen, zu fördern und an sich zu binden?* (<https://high-potential.com/category/female-leadership-arbeitgeber/page/2/>). / Какие стратегии используют работодатели для привлечения, продвижения и удержания женщин с высоким потенциалом?

По сути, феминитивы только подчеркивают бинарность языка и поэтому в последнее время вытесняются гендерно нейтральными, или гендерно инклюзивными, формами.

Гендерно инклюзивные номинации

Гендерно инклюзивные номинации как выражение принципа гендерного равноправия не акцентируют внимания на различиях полов. Это гендерно нейтральные номинации: номинации, которые, с одной стороны, обозначают мужчин и женщин, а с другой стороны, людей всех гендерных идентичностей. Для таких номинаций характерны определенные формальные (морфологические и графические) маркеры.

Гендерно инклюзивные номинации первого типа (номинации, обозначающие мужчин и женщин)

Гендерно инклюзивные номинации первого типа – это номинации, обозначающие мужчин и женщин, как в единственном, так и во множественном числе.

Гендерно инклюзивная комбинированная форма единственного числа включает симметричные формы, обозначающие мужчин и женщин, например, *Personal Trainer / Personal Trainerin*:

(10) *Personal Trainer / Personal Trainerin. Ausbildung & Beruf* (<https://www.azubiyo.de/berufe/personal-trainer/>). / Персональный тренер (мужчина) / Персональный тренер (женщина). Образование и карьера.

Гендерно симметричные номинации *Personal Trainer, der* и *Personal Trainerin, die*, которые вошли в систему немецкого языка, в современном немецкоязычном дискурсе встречаются в гендерно инклюзивной сокращенной форме множественного числа. Её графическим маркером является слэш: *Personal Trainer/innen* 'персональные тренеры':

(11) *Personal Trainer/innen Stammtisch in der Region* (<https://www.bundesverband-pt.de/qualitaetssicherung/personal-trainerinnen-stammtisch-in-der-region/>). / Регулярная встреча персональных тренеров в регионе.

Разновидностью гендерно инклюзивной номинации является редуцированная симметричная форма множественного числа, например, *Best-Agerinnen und -Ager*:

(12) *Mit Kraft ins neue Jahr: Best-agerinnen und -ager treffen sich* (<https://www.bad-berleburg.de/Rathaus/Aktuelles/Neuigkeiten/Mit-Kraft-ins-neue-Jahr-Best-Agerinnen-und-Ager-treffen-sich.php?object=tx,3244.5.1&ModID=7&FID=3245.14978.1&NavID=3245.276&La=1&kat=1746.36&startkat=1746.36>). / В новый год сильными: встреча представителей «лучшего возраста» (бестэйджеров).

Эксплицитными маркерами гендерно инклюзивных номинаций первого типа в единственном числе являются комбинированные суффиксы мужского и женского рода, например, *Best Ager(in)*. Благодаря одновременному эксплицитному выражению двух родов гендерно инклюзивная номинация *Best Ager(in)* представляет собой амбивалентную форму, включающую как базовую маскулинную, так и мовированную фемининную форму:

(13) *Best Ager(in). Selbstbewusst Frau sein, in jedem Alter! Hier ein paar Gedanken, die ich Ihnen als Best Agerin auf Ihrem Weg zur Best Agerin mitgeben möchte* (<https://www.edithreitzl.com/best-agerin/>). / Высокоперспективный(ая) сотрудник(ца). Быть уверенной в себе женщиной в любом возрасте! Вот несколько мыслей, которыми я хотела бы поделиться с вами как высокоперспективная сотрудница на вашем пути к тому, чтобы стать высокоперспективной сотрудницей.

В данном тексте женщина старше 50 апеллирует к женщинам такого же возраста, создавая доверительные отношения в общении. В заголовке видим гендерно инклюзивную форму.

Другим способом выражения гендерной инклюзивности служат номинации с уточняющими прилагательными *männlich* и *weiblich* (в русском языке *мужчины* и *женщины*). Так, примером может служить гендерно инклюзивная эксплицитная номинация *weibliches & männliches Best Ager Model* 'модель бестэйджер (женщина и мужчина)':

(14) *Erfolgsfaktoren für männliche und weibliche Best Ager Models – факторы успеха для моделей мужчин и женщин бестэйджеров. Welche Chancen haben weibliches & männliches Best Ager Models?* (<https://www.the-models.de/de/blog/senior-models/erfolgsfaktoren-fuer-maennliche-und-weibliche-best-ager-models>). / Какие возможности есть у моделей «лучшего возраста» – женщин и мужчин?

Таким образом, несмотря на то что англоязычные фразеологические номинации лица в словарях немецкого языка могут быть не представлены феминитивами, гендерно инклюзивные номинации акцентируют внимание на том, что они апеллируют как к мужчинам, так и к женщинам, о чем свидетельствует их широкая представленность в современных дискурсивных практиках СМИ.

Гендерно инклюзивные номинации второго типа (номинации, обозначающие лиц всех гендерных идентичностей)

Гендерно инклюзивные номинации второго типа – это номинации, обозначающие людей всех гендерных идентичностей (мужчин, женщин и лиц официально признаваемого в Германии «иного» пола). Для языкового выражения людей всех гендерных идентичностей в современном немецком языке чаще всего применяются графические маркеры: гендерная звездочка или двоеточие (в устной речи вместо графических маркеров используется пауза). Чаще всего в примерах встречаются формы множественного числа. Примеры гендерно инклюзивных номинаций с гендерным маркером «двоеточие» представлены в примерах 15 и 16:

(15) *Unsere Personal Trainer:innen* (<https://www.holmesplace.de/personal-trainer>). / Наши персональные тренеры.

(16) *Heidi Klum: Darum gibt es keine Best Ager:innen bei CNTM 2024* (<https://www.joyn.de/bts/serien/germanys-next-topmodel/news/heidi-klum-erzaehlt-aus-diesem-grund-gibt-es-keine-best-ager-innen-bei-gntm2024-827>). / Хайди Клум: Вот почему на CNTM 2024 нет представителей «лучших возрастов».

В дискурсе СМИ встречается большое количество уточняющих номинаций со значением «кто-либо в “лучшем возрасте”» (бестэйджер) (танцовщица/танцовщик, актриса/актер), образованных по модели, в которой *Best Ager* служит определением: *Best Ager Tänzer:innen* ‘танцовщики лучшего возраста’, *Best Ager Darsteller:innen* ‘актёры лучшего возраста’ (в русском языке им соответствуют существительные мужского рода).

Среди примеров гендерно инклюзивных англоязычных фразеологических номинаций в немецкоязычном дискурсе встречаются и такие, которые, как отмечалось выше, не нашли отражения в толковых словарях немецкого языка, например, *Silver Surfer* ‘серебряный сёрфер’, ‘пожилой человек, пользующийся Интернетом’. Далее приводится пример употребления гендерно инклюзивной формы данной идиомы во множественном числе, маркированной гендерной звездочкой:

(17) *Was sind Silver Surfer*innen?* (<https://einfachstars.info/blog/24450-was-sind-silver-surfer-innen.html>). / Кто такие серебряные сёрферы?

В тексте поясняется, что речь идет об интернет-пользователях в возрасте 50 лет и старше. Так, новые понятия, обозначающие лиц, находят отражение в немецком языке посредством гендерно инклюзивных номинаций.

Примеры гендерно инклюзивных номинаций с гендерной звездочкой встречаются все чаще в современных СМИ:

(18) *Über Best Ager*innen, Silver Surfer*innen & Golden Goals* (<https://fis.dshs-koeln.de/de/activities/keynote-%C3%BCber-best-agerinnen-silver-surferinnen-amp-golden-goals-f>). / О бестэйджерах, серебряных сёрферах и золотых голах.

Еще одним распространенным способом апелляции к людям всех гендерных идентичностей в контексте объявлений о вакансиях служит употребление основной формы номинации с уточнением в скобках (*m/w/d*) (*м / ж / лицо иного/другого пола*), т. е. мужчины, женщины и те, кто не идентифицирует себя как мужчину или женщину:

(19) *Best Ager Darsteller:in (m/w/d) für einen studentischen Werbefilm im Bereich Hörgeräte* (<https://www.job-work.com/en/job/best-ager-darstellerin-m-w-d-fuer-einen-studentischen-werbefilm-im-bereich-hoergeraete-6685>). / Актёры лучшего возраста (*м / ж / лицо иного пола*) для съемок в студенческом рекламном фильме в сфере слуховых аппаратов.

В приведенном примере гендерно инклюзивной номинации единственного числа комбинируются два маркера гендерной инклюзивности: двоеточие как маркер, указывающий на лиц всех гендерных идентичностей, и уточняющая аббревиатура (*m/w/d*).

В заключение раздела о дискурсивной репрезентации англоязычных фразеологических номинаций лица представим рассматриваемый материал также в форме таблицы (Таблица 2).

Таблица 2. Дискурсивная репрезентация англоязычных фразеологических номинаций лица

Фемининные номинации	Гендерно инклюзивные номинации (обозначения мужчины и женщины)	Гендерно инклюзивные номинации (обозначения лиц всех гендерных идентичностей)
<i>Best Agerin</i> , die (ед. ч.) <i>Best-Agerinnen</i> , weibliche <i>Best Ager</i> , <i>Best Ager Frauen</i> , <i>Best Ager Damen</i> . weibliche <i>Digital Natives</i> , weibliche <i>High Potentials</i> (мн. ч.)	<i>Personal Trainer</i> / <i>Personal Trainerin</i> , <i>Best Ager(in)</i> (ед. ч.) <i>Personal Trainer:innen</i> , <i>Best-agerinnen</i> und <i>-ager</i> , männliche und weibliche <i>Best Ager Models</i> (мн. ч.)	<i>Personal Trainer:innen</i> , <i>Best Ager:innen</i> , <i>Best Ager*innen</i> , <i>Silver Surfer*innen</i> , <i>Best Ager Darsteller:in (m/w/d)</i>

Таблица 2 наглядно показывает, что в современных дискурсивных практиках немецкоязычных СМИ широко представлены разнообразные формы фемининных и гендерно инклюзивных форм фразеологических номинаций лица.

Заключение

Исследование лексикографической репрезентации гендерной специфики отобранных из Словаря неологизмом англоязычных фразеологических номинаций лица современного немецкого языка в основных

толковых словарях DWDS и DUDEN online показало отсутствие единообразия в их отражении, а также сложности процесса интеграции феминитивов. Анализ гендерного аспекта употребления англоязычных фразеологических номинаций лица в современных дискурсивных практиках немецкоязычных СМИ позволил выявить фемининные и гендерно инклюзивные фразеологические номинации лица как маркеры нового актуального тренда необходимости учитывать гендерный фактор в современной немецкоязычной коммуникации.

Очевидно, что новые фемининные и гендерно инклюзивные формы номинаций лица обладают огромным прагматическим потенциалом. Их можно классифицировать как речевые номинации, порождаемые современным гендерно корректным дискурсом. Основными свойствами таких речевых номинаций являются гендерная инклюзивность, выражение политкорректного, недискриминационного отношения ко всем людям независимо от реализуемых ими гендерных ролей.

Таким образом, как показывают современные дискурсивные практики, носители языка обладают гораздо более обширным набором средств языкового выражения, расширяющих и дополняющих кодифицированный толковыми словарями арсенал лексических единиц. Помимо использования лексических средств родного языка в процессе коммуникации его носители прибегают к заимствованию актуальных (в настоящее время преимущественно англоязычных) номинаций, вариативный потенциал которых открывается только благодаря наблюдению за современными дискурсивными практиками, для которых такие понятия, как политкорректность и инклюзивность, имеют первостепенное значение. Различные варианты гендерно нейтральных и политкорректных номинаций лица являются теми лексическими средствами, которые позволяют выразить тактичное отношение к другому человеку, проявить внимание к его интересам, убеждениям, признать равенство прав.

Перспективы исследования связаны с дальнейшим изучением гендерной специфики фразеологических номинаций лица в аспекте гендерной нейтральности как на материале одного языка, так и в сопоставительном аспекте.

Примечание: * – компания Meta признана экстремистской организацией и запрещена в России.

Материалы исследования | Research materials

1. Словарь неологизмов. <https://www.owid.de/>
2. Словарь DUDEN Online. <https://www.duden.de/>
3. Цифровой словарь немецкого языка DWDS. <https://www.dwds.de/>

Источники | References

1. Буянова Л. Ю., Волошина К. С. Фразеологизм как гендерный экспликат: культурно-цивилизационный аспект // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2017. № 2.
2. Зыкова И. В. Гендерный компонент в структуре и семантике фразеологических единиц современного английского языка: дисс. ... к. филол. н. М.: МГУ, 2002.
3. Москалюк Л. И., Москалюк О. С. Заимствования в составе фразеологических единиц островных российско-немецких говоров // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. Вып. 7. <https://doi.org/10.30853/phil20220405>
4. Мукасева А. В. Фразеологические номинации лица через призму гендерных стереотипов (на материале медиатекстов немецкоязычных СМИ) // Когнитивные исследования языка. 2024. № 4 (60).
5. Насруллаева Н. З. Формирование гендерных концептов в английской и узбекской фразеологических картинах мира: дисс. ... д. филол. н. Ташкент, 2018.
6. Нефедова Л. А. Гендерно инклюзивная фразеология современного немецкого языка. М.: МПГУ, 2024.
7. Нефедова Л. А., Поляков О. Г. Заимствованные устойчивые словосочетания из английского языка: прямые заимствования или кальки? (на материале современного немецкого и русского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 4-2 (46).
8. Першай А. Ю. Семантика пола: репрезентация гендерных отношений во фразеологии. Вильнюс: ЕГУ, 2014.
9. Петрушкина А. В. Гендерный аспект фразеологической номинации лица с компонентом-антропонимом в современном немецком языке // Верхневолжский филологический вестник. 2018. № 2.
10. Burger H. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen, 4., neu bearbeitete Auflage. (Grundlagen der Germanistik 36). Berlin: Erich Schmidt, 2010.
11. Costa M., Ewert-Kling K., Langer W., Nicklaus M., Wirtz N.. Lexeme, Phraseme, Konstruktionen: Aktuelle Beiträge zu Lexikologie und Phraseologie. Berlin – Bern – Bruxelles – N. Y. – Oxford – Wien: Peter Lang, 2018.
12. Gondek A., Jurasz A., Staniewski P., Szczek J. Aktuelle Trends in der phraseologischen und parömiologischen Forschung weltweit // Studia Phraseologica et Paroemiologica, Band 7. Hamburg: Dr Kovač, 2022.
13. Nefedova L., Polyakov O. Set Expressions Borrowed from English into German and Russian: Direct Loans or Calques? // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2015. Vol. 200. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.08.020>
14. Nasrullaeva N. Gender Aspect in Phraseology. 2024. <https://jainkwellpublishing.com/index.php/conferences/article/view/1079/1075>
15. Prensky M. Digital Natives, Digital Immigrants. 2001. <https://www.marcprensky.com/writing/Prensky%20-%20Digital%20Natives,%20Digital%20Immigrants%20-%20Part1.pdf>

Информация об авторах | Author information**RU****Нефедова Любовь Аркадьевна¹**, д. филол. н., проф.
Усачева Алена Витальевна²^{1, 2} Московский педагогический государственный университет**EN****Lyubov Arkadyevna Nefedova¹**, Dr
Alena Vitalyevna Usacheva²^{1, 2} Moscow Pedagogical State University¹ *la.nefedova@mpgu.su*, ² *aleanamucas45@gmail.com***Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 02.07.2025; опубликовано online (published online): 23.07.2025.

Ключевые слова (keywords): англоязычные фразеологические номинации лица; лексикографическая и дискурсивная репрезентация; выражение политкорректности; гендерно инклюзивные формы номинаций лица; English-language phraseological nominations of persons; lexicographic and discursive representation; expression of political correctness; gender-inclusive forms of nominations of persons.